

The Chinese Translation of Foreign Detective Stories in *The Chinese Mail* (1904-07)

Bo LI 李波

Department of Linguistics and Translation

City University of Hong Kong

Late Qing translations, detective stories in particular, have been widely studied and certain patterns have been observed, rewriting of images of women, huabenization (Chinese chapter story), rewriting the foreign detective in Chinese Gong'an approach, to name a few. While these studies mainly focus on translations in Shanghai and Beijing, newspapers, literary journals, book editions, etc., translations made in Hong Kong have largely gone unregarded. This paper will look at the Chinese translations of foreign literary works, detective stories in particular, in *The Chinese Mail* (Huazi Ribao 華字日報), one of the most influential Chinese newspapers in colonial Hong Kong in the first decade of the 20th century. Based on the translation archaeology (Pym 1998), the study tries to answer the 5-W questions: who, what, when, where and how. The observation and analysis will be done against the translation practice in the Mainland.